



Eparchia di Lungro
“Verso il 1° centenario”

1919 **100** 2019

E DIELA - H KYPIAKH
LA DOMENICA

21 NOVEMBRE 2018

Ingresso di Maria Santissima nel Tempio.
Liturgia di San Giovanni Crisostomo.



CATECHESI MISTAGOGICA

Una lettura mistagogica della Theotokos

Nel linguaggio liturgico bizantino chiamiamo abitualmente i sacramenti Divini Misteri. “Sacramento” e “mistero” sono dunque sinonimi. Possiamo tuttavia fare una sottile distinzione fra loro. La parola “sacramento” identifica i segni visibili dei riti della Chiesa, mentre “mistero” si riferisce alla realtà spirituale nascosta, sottintesa. Anche la lingua riflette questa sfumatura a seconda dell’influenza latina o greca. *Mysterion*, nel greco, originariamente significa ciò che è segreto, giacché le iniziazioni religiose imponevano il segreto delle dottrine che veniva svelato gradualmente. Se si fa riferimento al più antico libro albanese, il “Messale” di Gjon Buzuku (1555), viene attestato: *sakrament* per “sacramento” (*tëhkëtisakramenti*). Se ci spostiamo sul più antico testo *arbëresh*, “Il catechismo” di Luca Matranga (1592) di Piana degli Albanesi, troviamo invece *Mistër* per dire sacramento. Dunque, se vogliamo comprendere la realtà dei sacramenti dobbiamo studiare i segni visibili per entrare nei misteri. Per descrivere questo processo utilizziamo un termine speciale: “mistagogia” (letteralmente “la dottrina dei misteri”). Per introdursi nel Mistero il fedele deve cercare proprio questo passaggio dalla Parola al Sacramento o dall’Immagine al Sacramento. Ma come portare il discorso sulla Madre di Dio in questa direzione? Torniamo in Sicilia. Sulle pareti del duomo di Monreale si snoda uno dei più bei cicli di mosaici bizantini, in un percorso che ha come vertice le due figure imponenti del Cristo pantocratore dell’abside, le cui braccia si aprono in un abbraccio commovente, e della Madonna in trono col Figlio in braccio, tra angeli e santi. La Madre di Dio ha in mano un velo liturgico. Si tratta del velo *kalimma* chiamato anche *air*. Esso viene agitato sopra i sacri doni durante la recita del Credo nella Divina Liturgia. Accanto, invece, gli angeli diaconi hanno nelle mani i *ripidia* (flabelli, oggetti sacri che rappresentano proprio le presenze angeliche nella Divina Liturgia). Da tali raffigurazioni comprendiamo il senso profondo del festeggiare la Madre di Dio. La Madonna è simbolo della maternità della Chiesa: Ella fa nascere per noi sull’altare, durante la Divina Liturgia, il nostro Salvatore Gesù Cristo. Le letture del 21 novembre descrivono la prima alleanza e il santuario terreno dove abitava Dio secondo l’Antico Testamento. La Madonna è diventata la nuova Arca dell’Alleanza: contiene nel suo grembo “colui che i cieli non possono contenere” (Proclo, Orazione I). Per intercessione della Madre Sua, attingiamo a quella presenza trascendente e riceviamo la forza tramite i sacramenti per diventare migliori: crocifiggendo le nostre passioni peccaminose e manifestando i frutti dello Spirito nelle nostre vite. La Chiesa ha stabilito la festa della Presentazione al Tempio all’inizio della quaresima natalizia per invitarci a preparare la venuta di Cristo nei nostri cuori, per diventare noi stessi “tempio santificato” come cantiamo della Tutta Santa. Maria è per noi icona di preparazione alla venuta del Signore.

Grande Dossologia e ‘Simeron tìs evdhokìas Theù’.

1^a ANTIFONA

Mègas Kìrios kè enetòs sfòdhra, en pòli tù Theù imòn, en òri aghiò aftù.
Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Zoti është i madh e me i lavdëruar shumë, te hora e Perëndisë tonë, mbi malin e tij të shënjtë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Il Signore è grande e da lodare altamente, nella città del nostro Dio, sul suo monte santo.
Per l’intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

Ighiasë tò skìnoma aftù o Ìpsistos.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiis thavmastòs, psàllondàs si: Alliluia.

I Larti Zot shëjtëroi tendën e tij.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * o i çuditshëm ndër shëjtrat, * neve çë të këndojmë: Alliluia.*

L'Altissimo ha santificato il suo tabernacolo.
O Figlio di Dio, che sei mirabile tra i santi, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Tò pròsopòn su litanëvsusin i plùsii tù laù.

*Simeron * tìs evdhokias Theù tò proimion * kè tìs tòn anthròpon sotirian i prokirixis. * En Naò tù Theù * tranòs i Parthènos dhiknite, * kè tòn Christòn tìs pàsi prokatanghèllete. * Àfti kè imìs megalofònos voìsomen: * Chère, tìs ikonòmias * tù Ktistu i ekplirosis.*

Faqen tënde kërkujën më të bëgët' t e pòpullit.
*Sot fillon pëlqimi i Perëndisë tonë * edhe lajmërimi i shpëtimit të njerzimit; * në tempullin e Perëndisë * hapt butthohet Virgjëresha * dhe gjithve Krishtin i paralajmëron. * Asaj dhe na me zë të madj i thërresim: * Gëzohu, o plotësimi i kujdesit të Krijuesit. (H.L.,f.42)*

I più ricchi del popolo cercano il tuo volto.
Oggi è il preludio della benevolenza del Signore e il primo annuncio della salvezza degli uomini. Nel tempio di Dio, la Vergine si mostra agli occhi di tutti e a tutti preannuncia il Cristo. Anche noi a gran voce a lei acclamiamo: Gioisci, compimento dell'economia del Creatore.

ISODHIKON

Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiis thavmastòs, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * o i çuditshëm ndër shëjtrat, * neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei mirabile tra i santi, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO IV

Simeron * tìs evdhokias Theù tò proimion * kè tìs tòn anthròpon sotirian i prokirixis. * En Naò tù Theù * tranòs i Parthènos dhiknite, * kè tòn Christòn tìs pàsi prokatanghèllete. * Àfti kè imìs megalofònos voìsomen: * Chère, tìs ikonòmias * tù Ktistu i ekplirosis.

Sot fillon pëlqimi i Perëndisë tonë * edhe lajmërimi i shpëtimit të njerzimit; * në tempullin e Perëndisë * hapt butthohet Virgjëresha * dhe gjithve Krishtin i paralajmëron. * Asaj dhe na me zë të madj i thërresim: * Gëzohu, o plotësimi i kujdesit të Krijuesit. (H.L.,f.42)

Oggi è il preludio della benevolenza del Signore e il primo annuncio della salvezza degli uomini. Nel tempio di Dio, la Vergine si mostra agli occhi di tutti e a tutti preannuncia il Cristo. Anche noi a gran voce a lei acclamiamo: Gioisci, compimento dell'economia del Creatore.

KONTAKION

TONO IV

O katharòtatos naòs * tù Sotiros, * i politimitos pastàs * kè Parthènos, * tò ieròn thisàvrìsma tìs dhòxis tù Theù, * sìmeron isàghete * en tò iko Kiriù, * tìn en Pnèvmati Thio; * in animnùsin Ànghelis Theù: * Àfti ipàrchi * skinì epurànios.

Më i pastruari tempull i Shpëtimtarit * dhe më e shtrëjta nuserore edhe Virgjër, * thesari i shëjtë i lavdisë së Perëndisë * sot është e kallur në shtëpinë e Zotit * me të tue qellur hirin e Shpirtit Shëjtë. * Atë e himnojnë ëngjëjt e Perëndisë * se Ajo është * tenda përmbiqjellore. (H.L.,f.43)

Oggi, il purissimo tempio del Salvatore, il talamo preziosissimo e verginale, il tesoro sacro della gloria di Dio, è introdotto nella casa del Signore, portandovi, insieme, la grazia del Divino Spirito; gli angeli di Dio a lei inneggiano: Costei è celeste dimora.

APOSTOLOS (Eb 9, 1 - 7)

- L'anima mia magnifica il Signore, e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore. (Lc 1, 46-47)
- Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc 1, 48)

- Shpirti im madhëron Zotin, dhe gëzohet shpirti im te Perëndia, shpëtimtari im. (Lc 1, 46-47)
- Sepse ruajtí përlësinë e shërbëtorës së tij; çë nani gjithë gjeneratat do të më thërresën të bekuar. (Lc 1, 48)

DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI

Fratelli, la prima alleanza aveva norme per il culto e un santuario terreno. Fu costruita, infatti, una tenda, la prima, nella quale vi erano il candelabro, la tavola e i pani dell'offerta; essa veniva chiamata il Santo. Dietro il secondo velo, poi, c'era la tenda chiamata Santo dei Santi, con l'altare d'oro per i profumi e l'arca dell'alleanza tutta ricoperta d'oro, nella quale si trovavano un'urna d'oro contenente la manna, la verga di Aronne, che era fiorita, e le tavole dell'alleanza. E sopra l'arca stavano i cherubini della gloria, che stendevano la loro ombra sul propiziatorio. Di queste cose non è necessario ora parlare nei particolari.

Disposte in tal modo le cose, nella prima tenda entrano sempre i sacerdoti per celebrare il culto; nella seconda, invece, entra solamente il sommo sacerdote, una volta all'anno, e non senza portarvi del sangue, che egli offre per se stesso e per quanto commesso dal popolo per ignoranza.

Vëllezër, edhe besëlidhja e parë kish rregulla për kultin dhe një tempull të dheshëm. U dërtua, me të vërtetë, një tendë: e para, ku ishin kandëllieri, tryesa dhe bukët e dhuruara; ajo thërritej 'Shëjtërorja'. Prapa të dýjtít vell, pra, ish njetër tendë, e thërritur "Shëjtërorja e shëjtërorëvet", me altarin e arët për livandin dhe arka e besëlidhjes, e tërë e veshur ari, ku ish një urnë ari çë mbanej manën, shkopin e Aaronit, çë kish lulëzuar, dhe dërrasat e besëlidhjes. E mbi arkën ishin Hjeruvimet e lavdisë, çë ngjatjín hjenë e tyre përmbi altarin e larjes së mbëkatëvet. Mbi gjithë këtyre shërbise nëng lypset nani të flasmi hollësisht.

Të ndrequra kështu shërbiset, tek tenda e parë hyjën nga herë priftrat, se të celebroyën kultin; tek e dyjta, përkundra, hyn vetëm kryepriifti, një herë ndë vit, e jo pa qellur gjak, çë ai dhuron për vetëhenë e tij edhe për mëkatët padije të popullit.

Alliluia (3 volte).

- Ascolta, o figlia, e guarda e porgi il tuo orecchio, e dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre. (Sal 44, 11)

Alliluia (3 volte).

- I più ricchi del popolo cercano il tuo volto. (Sal 44, 13b)

Alliluia (3 volte).

Alliluia (3 herë).

- Gjegi, o bilë, e ruaj e ul veshin tënd; e harrohu për popullin tënd edhe për shpinë e t'yt eti. (Ps 44, 11).

Alliluia (3 herë).

- Faqen tënde do të nderojën të parët e popullit. (Ps 44, 13b)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc 10, 38 -42 e 11, 27 - 28)

VANGJELI

In quel tempo, Gesù entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale, sedutasi ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: «Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille dunque che mi aiuti». Ma così Gesù le rispose: «Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta». Mentre diceva questo, una donna alzò la voce di mezzo alla folla e disse: «Beato il ventre che ti ha portato e il seno da cui hai preso il latte!». Ma egli disse: «Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la custodiscono!».

Nd'atë mot, Jisui hiri te një katund dhe një grua, çë ja thojin Martë, e mblodhi te shpia e saj. Ajo kish një motër, çë ja thojin Marie, e cila, ulur afër këmbëvet të Jisuit, gjëgjnjí fjalën e tij; kurse Marta lodhej shumë tue shërbyer. Për këtë, i vate përpara e i tha: "Zot, nëng kujdese se ime motër më la të vetme të shërbenj? Thuaji poka asaj të më ndihënj". Po Jisui ju përgjegj: "Martë, Martë, ti llave e tunde për shumë shërbise, po një i vetëm është shërbesi çë duhet, Maria zgjodhi pjesën më të mirë, çë s'do t'i nxiret". Kur ai thoj këtë, një grua ngrëjti zërin ndë mes t'gjindjes e tha: "I lumtur barku çë të mbajti e gjiri ka ku more qumshtit!". Po ai tha: "Të lumtur më shpejtë ata çë gjëgjijn fjalën e Perëndisë dhe e ruajën".

MEGALINARIO

Àngheli tìn Ìsodhon tìs
Panàghnu * oròndes exeplyttondo,
* pòs i Parthènos isilthen *
is tà Àghia tòn Aghion? * Os
empicho Naò Theù kivotò, *
Psavèto midhamòs chìr amüton.
* Chìli dhè pistòn * tì Theotòko
asighìtos, * Fonìn * tù Anghèlu
anamèlponda, * en agalliàsi
voàto: * Òndos * anotèra pàndon
* ipàrchis, Parthène aghni.

Ëngjëlit hyrjen e së tërëdëlrës *
tue parë u çuditën * si Virgjëresha
hyri në të shëjtat e të shëjtëvet * Si
arkëz dhjatje shpirtërore e Perëndisë
* mosnjë dorë e pambësuar e ngaftë
* buzët e besnikëvet tue kënduar pa
pushim * himnin * e ëngjillit le t'i
thërresin * Me të vërtete, ti Virgjër e
dëlirë, je më e larta * e krijesavet të
gjitha. (H.L.,f.44)

Vedendo l'Ingresso della tutta
pura, gli angeli erano presi da
stupore: Come, dunque, la Vergine
è entrata nel Santo dei Santi?
Come Tempio vivente, arca di Dio,
mai accada che mano di profani
la tocchi; ma le labbra dei fedeli,
incessantemente cantando alla
Madre di Dio le parole dell'angelo,
acclamino esultanti: O Vergine pura,
veramente tu sei elevata al di sopra
di ogni creatura.

KINONIKON

Potirion sotiriu lipsome, kè
tò ònoma Kiriu epikalèsome.
Allilua. (3 volte)

Kupë shpëtimi do të marr, dhe
ëmrin e Zotit do të thërres. Allilua.
(3 herë) (H. L., f. 151/168)

Prenderò il calice della salvezza
e invocherò il nome del Signore.
Allilua. (3 volte)